

“Про Гельвеция” определяет швейцарскую культурную политику с 1939 года. Фонд, созданный накануне Второй мировой войны Национальным советом, поначалу был объединением для “духовной защиты страны” от нацистской Германии и фашистской Италии. В 1940 году, став общественным учреждением, “Про Гельвеция” занял то здание в Цюрихе, где располагается и сегодня. Его задачей стало сохранение швейцарской культуры, ее распространение за границей и поддержка внутри страны. Со временем международные инициативы фонда становились все более значимыми. В 1985 году “Про Гельвеция” открыла первое зарубежное представительство — Швейцарский культурный центр в Париже, а в 1988 году заработал офис в Каире. Впоследствии фонд создал целую сеть из представительств и партнерских организаций по всему миру.

В 2013 году фонд запустил программу “Swiss Made in Russia — Contemporary Cultural Exchanges”, способствовавшую активизации культурного обмена между Швейцарией и Россией. За последующие четыре года окрепли контакты между швейцарскими и российскими культурными учреждениями, что позволило достичь открытого диалога деятелей культуры обеих стран. В рамках этой программы было проведено более 700 мероприятий в более чем 70 российских городах. Для продолжения этого плодотворного сотрудничества в начале 2017 года в Москве открылось российское представительство “Про Гельвеции”. Сегодня цюрихская штаб-квартира фонда работает в тесном сотрудничестве с московскими коллегами, и постоянно осуществляются совместные проекты — например, выпуск номера журнала “Иностранная литература”, который вы держите в руках.

Одной из отличительных особенностей швейцарского культурного ландшафта, несомненно, является его многоязычие. Как национальный фонд четырехязычной страны, мы понимаем, что эта особенность чрезвычайно обогащает культуру, привнося в нее разнообразие. Однако она в то же время требует более усиленной работы в рамках культурного обмена. В литературном отделе это требование проявляется с особой очевидностью, ведь литературному произведению для странствования по миру никак не обойтись без переводчика.

Перевод — в этом мы убеждены — играет важную роль для культурного обмена не только между разными частями нашей страны, но и между разными странами и культурами. Мы всегда испытываем особую радость, когда швейцарские тексты преодолевают языковые границы регионов, издаются в соседних странах или отправляются в еще более дальние путешествия, где они появляются не только на другом языке, но и в другой письменности.

Предлагаемый вашему вниманию специальный номер “ИЛ” объединил в себе литературу, написанную на трех языках. Подборка текстов включает в себя прозу, поэзию, драматургию и эссеистику. Так что этот выпуск журнала — прекрасная возможность познакомиться читателя с разнообразием нашей литературы. Поскольку в Швейцарии есть не только четыре национальных языка, но и четыре литературных традиции, развивающиеся с учетом того, что происходит в литературах соответствующих приграничных стран. Вот почему не всегда удается говорить о собственно швейцарской литературе. Правильнее было бы называть ее литературой из Швейцарии.

Итак, литература из Швейцарии в русском переводе — чудесный пример межкультурного сотрудничества “Про Гельвеции”!

Эва Штенсруд,  
сотрудница литературного отдела “Про Гельвеции”,  
специалистка по немецкоязычной литературе